
УДК 81' 246
ББК 81. 001. 91
У 73

Урусова Н.В.

Старший преподаватель кафедры английского языка Липецкого государственного педагогического университета, e-mail: urusova-natalja@mail.ru

Сопоставительная характеристика семантики английских и русских ядерных лексем, репрезентирующих понятие «сила» (Рецензирована)

Аннотация:

В статье рассматриваются лексические средства английского и русского языков при передаче понятия «сила». Целью является сопоставление семантики ядерных лексем «force» и «сила», репрезентирующих данное понятие в сравниваемых языках. Результаты исследования показали в большей степени проявление различий, подчёркивающих дальнейшее родство сравниваемых языков.

Ключевые слова:

Английский язык, русский язык, понятие, ядерная лексема, семантика.

Urusova N.V.

Senior Lecturer of English Language Department of Lipetsk State Pedagogical University, e-mail: urusova-natalja@mail.ru

The comparative characteristics of the semantics of the English and Russian core lexemes representing the concept «force»

Abstract:

The paper examines the lexical means of rendering the concept «force» in the English and Russian languages. The aim of the work is to compare the semantics of the core lexemes representing the concept «force» in the compared languages. The results of the research have shown certain differences which stress the distant affinity of the compared languages.

Keywords:

The English language, the Russian language, concept, core lexeme, semantics.

Сопоставление семантики лексем разных языков, выражающих одно и то же понятие, даёт возможность выявить специфику отражения окружающего мира в языковом сознании носителей данных языков. Ядерной лексемой, отражающей понятие «сила» в английском языке, может быть лексема «force», а в русском языке – лексема «сила».

Обращаясь к данным толковых словарей английского и русского языков в

сопоставительном аспекте, можно отметить как сходства, так и отличия семантического наполнения английской лексемы «force» и русской лексемы «сила», отражающих понятие «сила».

В семантике английской ядерной лексемы «force» можно выделить следующие компоненты:

Military (военное):

A group of people trained to do military work (вооружённый отряд);

The army (British English (армия (британский английский));

Military action (военные действия);

Violence (насильственные физические действия);

Physical power (физическая сила);

Natural power (силы природы);

An organized group (организованная группа людей);

Strong influence (влияние);

Wind (ветер);

Powerful effect (воздействие);

Police (полиция) [1: 628], [2: 799].

А, соответственно, в семантике русской ядерной лексемы «сила» можно выделить такие компоненты как:

способность живых существ производить какую-либо деятельность;

способы проявления какой-либо деятельности;

источник чего-нибудь (деятельности);

влияние;

(физическое) напряжение, энергия;

влияние;

войска;

значение, правомочность;

общественные группы;

силы небесные;

силы невесомые;

(разговорное) сущность;

огромное количество;

при помощи силы [3: 622], [4: 189].

Сопоставив полученные данные, можно сделать вывод, что сходства наблюдаются в присутствии таких значений, как:

1) силы, как войска;

2) физическая сила;

3) сила природы;

4) общественные силы;

5) влияние, власть.

Что касается значения «силы» как «войска», то сопоставление показывает присутствие в обоих языках таких элементов в составе семы «сила» как «войско, войска»: вооружённые силы госу-

дарства, армия; военно-морские силы; военно-воздушные силы.

Частичное сходство наблюдается в присутствии значения у английской лексемы «*task force*»/ «*военная группа быстрого реагирования*» и «*военного отряда*» как «*раты*» в русском языке. Отличительной особенностью семантики английской ядерной лексемы «*force*», обозначающей силу как «*войско*», является присутствие таких значений:

nuclear forces (ядерное оружие), причём это может быть *short-range nuclear forces*;

conventional forces (неядерное оружие);

land forces (сухопутные войска);

covering forces (войска прикрытия);

armoured forces (бронетанковые войска);

peace-keeping forces (миротворческие силы);

(причём, в словарях русского языка мы не встретили отметки о существовании фразы «миротворческие силы», но в разговорной речи она встречается).

ground forces (наземные войска);

security forces (силы безопасности);

government forces (правительственные силы);

armed forces (вооружённые силы вообще);

defence forces (оборонительные войска);

rebel forces (повстанческие войска).

Отличительной особенностью русского языка является присутствие таких значений в составе данной лексемы, как: ангельские силы, как войско небесное;

рать (поэтическое, старинное), как войско и воинская, боевая сила; ополчение.

Следовательно, сравнение состава схем семантики ядерных лексем «*force*» / «*сила*», обозначающих силу как «*войско*», демонстрирует в большей степени различия, чем сходство. Данное обстоя-

тельство связано с дальним родством сопоставляемых языков.

В одинаковой степени, как указывалось выше, в значениях присутствует такая сема, как «*физическая сила*», но в английском языке физическая сила в большей мере понимается, как «*способность двигаться или двигать что-либо*». В русском языке это более обширная сема, как «*способность живых существ производить и управлять своими физическими действиями*». Сюда же в русском языке относится и физическое воздействие, насилие. В разряд этого значения входит и понимание физической энергии, бодрости.

В обоих сравниваемых языках имеет место значение «*сила природы*». Но в английском языке к силе природы относится сила гравитации, землетрясения, наводнения, засухи. В английском языке сила ветра выделяется в отдельное значение, которое включает в себя две составные части: сила порывов ветра и его сила в виде урагана. В русском языке немного другой ракурс понимания силы природы. Сюда относят напряжение, энергию, действие тела, например, «*центробежная сила, сила тяжести, сила инерции*». Сюда же причисляют интенсивность, напряжённость в механике, например, «*сила света, звука, ветра, тока*». Кроме перечисленного, к разряду этого значения относится понимание всего материального как «*источника деятельности, движения изменений*». В русском языке в толковании лексемы «*сила*» это значение вычленяется дополнительно с определением «*силы невесомые*» в виде света, тепла, электричества и гальванизма.

Как в английском, так и в русском языках среди значений ядерных лексем «*force*» / «*сила*» наблюдается присутствие понимания силы как «*организованная общественная группа людей*». Но если в английском языке это только группа людей, то в русском языке это и «*общественный слой*», обладающий какими-нибудь ха-

рактерными для него признаками.

В обоих сравниваемых языках можно констатировать присутствие семы данных лексем «*сильное влияние*», но в английском языке это влияние одних людей на других людей в более широком понимании этого смысла. В русском языке ядерная лексема «*сила*» употребляется в единственном числе и предусматривает не только влияние, но и авторитет, власть, могущество.

В английском языке к различиям ядерной лексемы «*force*» относится присутствие таких сем, как:

- военные действия;
- насилие;
- мощный эффект от впечатлений у одного человека от личности другого человека;
- силы полиции.

В русском языке к разряду отличий от английской трактовки ядерной лексемы «*сила*» можно причислить:

- способность проявления какой-нибудь деятельности с характерной степенью устремлённости и напряжённостью его проявления (сила ума);
- средство, способ проявления деятельности;
- (в общем смысле) источник чего-нибудь, какой-либо деятельности, явлений;
- сущность, смысл, значение, роль чего-нибудь (разговорное);
- правомерность, значение;
- огромное количество (просторечие);
- помощь, средство организации чего-нибудь;
- силы, один, второй из чинов ангельских, лик, сонм их.

Подобный анализ показал условный характер сходств, с одной стороны, а с другой стороны, наличие большого числа отличий. Данное обстоятельство, безусловно, связано с фактом проявления дальнего родства сопоставляемых языков.

Примечания:

1. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman: Pearson Education Limited, 2007. 1950 p.
2. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др.; под общ. рук. Э.М. Медниковой, Ю.Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1993.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 6-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 900 с.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 3 т. Т. 3 / под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Вече: Мир книги, 2003. 627 с.